

**РАЗДЕЛ 2. ФУНКЦИОНАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНОЕ
ОПИСАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИН МИРА.
СОЦИОЛИНГВИСТИКА, ЭТНОЛИНГВИСТИКА,
ПСИХОЛИНГВИСТИКА КАК СОСТАВЛЯЮЩИЕ
ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ЗНАНИЙ**

УДК 811.512.15,373.613

**Мотивированность в словообразовательном калькировании
крымскотатарского языка**

Алиева В.Н.¹, Ресутова Э.И.²

¹ *Таврический национальный университет имени В.И. Вернадского,
г. Симферополь, Республика Крым*

² *РВУЗ «Крымский инженерно-педагогический университет»,
г. Симферополь, Республика Крым*

В статье раскрывается понятие мотивации (мотивированности) в области словообразования крымскотатарского языка. При анализе материалов крымскотатарских газет 90 – х годов, связанных с общественно – политической тематикой, наблюдается значительное количество калькированной лексики, образованной под воздействием русского языка. Из русского и через русский язык посредством перевода мотивация вводит наименование в систему крымскотатарского языка как языковую единицу, оформленную аффиксальным, семантическим или синтаксическим способом. Следовательно, в словообразовательном калькировании крымскотатарского языка мотивированность наименования – это результат деривационных процессов (семантических, словообразовательных и синтаксических).

Ключевые слова: *калькирование, мотивация, мотивированность, перевод, крымскотатарский язык, русский язык.*

В теории словообразования основополагающим является понятие мотивации (мотивированности). Мотивированность слова, ее природа и значение для языковой системы в русском языкознании стали представлять большой интерес с 50 – х годов прошлого столетия.

Постановка проблемы. Проблема определения сущности мотивации имеет долгую историю, в ходе которой накоплен большой теоретический и практический материал в языкознании (О.И. Блинова, В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, Е.С. Кубрякова, Н.Ю. Санникова, А.И. Смирницкий, Ф. Соссюр, И.С. Улуханов, И.А. Ширшов и др.). Вопрос мотивированности нашел отражение в различных лингвистических разделах: синхронного и исторического словообразования (О.И. Блинова, Н.Д. Голев, И.С. Улуханов, И.А. Ширшов, Е.А. Земская, Е.С. Кубрякова, М.Н. Янценецкая, З.И. Рязанова), словообразовательного калькирования (Л. П. Ефремов и др.), ономазиологии (И.С. Топорцев и др.), этимологии (Е.В. Комина, М.Д. Степанова и И.И. Чернышева), номинации (Е.А. Селиванова, С. А. Руткевич и др.). Тем не менее, не смотря на такое большое количество исследований, вопрос о сущности мотивации

остается открытым в области словообразования. В нашей статье особое внимание уделяется вопросу мотивированности в словообразовательном калькировании крымскотатарского языка.

Актуальность темы исследования. В крымскотатарском языке, мы полагаем, это первая попытка описания процесса словообразовательного калькирования на материале общественно – политической лексики.

Объект исследования. Источником фактического материала является крымскотатарская лексика общественно – политического содержания (материалы крымскотатарских газет «Достлукъ», «Къырым», «Янъы дюнъя» за 1990 – 1995 год).

Целью нашей статьи является анализ явления мотивированности в словообразовательном калькировании. В соответствии с поставленной целью решаются следующие задачи:

- раскрыть значение термина «мотивированность» в словообразовании;
- проанализировать мотивированные и деривационно оформленные кальки (идентично или не идентично с объектами);
- определить соотношение мотивированности и особенностей перевода в словообразовательном калькировании крымскотатарского языка;

Впервые термины мотивированность, мотивированный употребил Ф. де Соссюр в «Курсе общей лингвистики»: «Не существует языков, где нет ничего мотивированного; но немислимо себе представить и такой язык, где мотивировано было бы все. Между двумя этими крайними точками – наименьшей организованностью и наименьшей произвольностью – можно найти промежуточные случаи. Во всех языках имеются двойного рода элементы – целиком произвольные и относительно мотивированные, – но весьма в разных пропорциях, и эту особенность языков можно использовать при их классификации» [4,1977].

По данной проблеме в советский период осуществляли научные исследования А.И. Моисеева [1963], И. С. Тропцева [1964], Н. Г. Рядченко [1968], И. С. Улуханова [1971] и др. Известный русский лингвист А. И. Смирницкий дал следующую характеристику мотивированности: «Принцип мотивированности заключается в том, что соединение отдельных звучаний предполагает рациональное соединение соответствующих этим звучаниям значений; и обратно: для рационального соединения значений требуется соединение соответствующих им звучаний. Это и значит, что звучание сложного по значению отрезка речи мотивируется тем, какие значения выражаются в этом отрезке речи, а выделение в общем, совокупном значении такого отрезка составляющих его значений мотивируется тем, какие связанные со значением отдельные звучания выделены в звучании всего отрезка» [9, 88].

Отметим, что В.В. Виноградов понятием мотивированности связывало определение внутренней формы слова: «Мотивированность значений слов связана с пониманием их строя, с живым сознанием семантических отношений между словесными элементами языковой системы» [3. 17]. Концепция В.В. Виноградова созвучна со взглядами О.И. Блиновой: «Внутренняя форма слова – средство, способ реализации в слове его мотивированности: лексической (результат мотивации однокорневой лексической единицы) и структурной (результат мотивации одноструктурным или одноструктурными образованиями)» [2, 28].

Благодаря развитию учения о мотивированности значения слова в теории словообразования намечаются сдвиги: от рассмотрения его результата (готового слова) к выяснению самого словообразовательного акта (создания слова). Е.С. Кубрякова пишет: «...все словообразование в целом может и должно изучаться и со стороны плана содержания, и со стороны плана выражения, т. е. в равной мере и с грамматической, и с семантической точки зрения» [6,6]. Развивая взгляды Е.С. Кубряковой, Л.П. Ефремов отмечает: «Мотивированность относится к слову

как к лексическому явлению в целом, и к плану содержания (значению), и к плану выражения». Особенно, пишет автор, «... словообразовательная структура (т.е. план выражения) - необходимое условие при словообразовательном калькировании, так как из нее "извлекается" мотивированность калькируемого объекта, на использовании которой строится акт калькирования" [5, 49]. В данной работе мы исходим из вышеуказанной формулировки Л.П. Ефремова.

При анализе материалов крымскотатарских газет 90 – х годов, связанных с общественно – политической тематикой, наблюдается значительное количество лексикой, образованной под воздействием русского языка. Это слова – кальки, которые представлены в следующих примерах:

1. *Партия ве совет хадимлериниъ, ильмий ве иджадий зиялыларыныъ, миллий – медений джемиедлер векиллериниъ иштирагинен «тегерек столлар» мунакъаша минберлерини отъкерюв козьде тутулсын [Д.1990].*

Наметить проведение «круглых столов» с участием советских и партийных работников, научной и творческой интеллигенции, представителей национально-культурных организаций.

Выделим кальки:

- *партия ве совет хадимлери – советские и партийные работники;*
- *ильмий ве иджадий зиялылар – научная и творческая интеллигенция;*
- *миллий – медений джемиедлер векиллери - представители национальных и культурных обществ;*
- *тегерек столлар - круглые столы;*

2. *Шимди Кезлевде чадыр шеэрчигинде булунгъан семетдешлеримизниъ сайысы 1042 адам [Д. 1990].*

На сегодняшний день в Евпатории, в палаточном городке, количество наших земляков составляет 1042 человека.

- *чадыр шеэрчиги – палаточный городок;*
- *саметдешлер – земляки;*

3. *Январь 10 – да Кърым Министрлер Советинде олып кечкен мушавередде бакъылгъан меселелер боюнджа конкрет тедебирлер ишлеп чыкъылды [Я.д. 1993].*

10 января на заседании Совета Министров Крыма были приняты конкретные решения по рассмотренным проблемам.

- *Кърым Министрлер Совети – Совет Министров Крыма;*
- *меселелер – проблемы;*

4. *Къурултайны 1991 с. июнь 26 – 29 кунълери кечирмек къарары къабул этильди [Д. 1991].*

Было принято решение провести курултай 26-29 июня в 1991 году.

- *къарар – решение;*

5. *Киевдеки кърымтатар медениети кунълери черчивесинде кечирильген ильмий – амелий конференцияда япылган доклад [Я. д. 1993].*

В Киеве в рамках проведения дня крымскотатарской культуры на научно-практической конференции был зачитан доклад.

- *кърымтатар медениет кунълери – дни крымскотатарской культуры;*
- *ильмий – амелий конференция – научно – практическая конференция;*

6. *Первомай сайлав округында «Старокрымский» совхозныъ сайлавджылары Первомай кой Советине депутатлыккъа намзат оларакъ юзюмджи, цех партия тешиклятининъ секретары Ф. Купидиновны косътердилер [Д. 1990].*

В Первомайском избирательном округе избиратели совхоза «Старокрымский» выдвинули кандидатом в депутаты в Первомайский сельский Совет секретаря объединения цеховиков виноградаря Ф.Купидинова.

- *сайлав округы – избирательный округ;*

- сайлавджылары – избиратели;
- депутатлыккъа намзат – кандидаты в депутаты;
- кой Совети – сельский совет;
- партия тешиклиаты – партийная организация;

Исходя из вышеприведенных примеров, отметим, что в крымскотатарском языке мотивированность передается через наименование, связанное определенными способами словообразования: 1) аффиксальным: *самет-деиш* – земля-к, *сайлав-джы* – избира-тель; 2) синтаксическим посредством устойчивых словосочетаний номинативного характера: *партия хадими* – партийный работник, *ильмий ве иджадий зиялылыр* – научная и творческая интеллигенция, *млий джемиетининъ векили* – представитель национальной организации, *тогерек стол* – круглый стол, *сайлав округы* – избирательный округ, *кой совети* – сельский совет, *партия тешиклиаты* – партийная организация; 3) семантическим то есть словопереосмыслением: *меселе* – вопрос, проблема, *къарар* – решение. Таким образом, мотивированность наименования – это результат деривационных процессов (словообразовательных, синтаксических и семантических).

Будучи по отношению к своему объекту переводом, калькирование отличается от перевода, осуществляемого при помощи наличного словаря в его традиционном употреблении. Оно само создает средства перевода (оформление новых слов, переосмысление старых), основанного на мотивированности иноязычного слова. Мотивированность объекта перевода принимается в качестве образца для словообразования, в котором находит выражение перевод (калька). Например, калькируя из русского языка слова *государственность, депортация, союзник, государственный язык, коренное население* в крымскотатарском языке создаются в качестве средств перевода следующие неологизмы: *девлетчилик, сюрдюнлик, итифакъдаш, девлет тили, тамыр эалиси*. Например:

1. Эллеринде «Сюрдюнлюк 46,6 % халкъымызны алып кетти», «сюрдюнликке оъраткъан джинаетчилерни джевапкъарлыккъа чекмели» деген ве дигер шиарлар котерген адамлар шевченко адына багъчагъа догъру ел алдылар [Д.1991].

«Депортация унесла 46,6 % нашего народа», «призвать к ответственности преступников подвергнувших нас выселению» - такого рода лозунги несли в руках люди, направлявшиеся к парку им. Шевченко.

2. Дженктен сонъки сенелерде исе, Русие итифакъдаш джумхуриетлер арасында миграция меселесинде етекчи роль ойнады [Къ. 1994].

В послевоенные годы в вопросах миграции ведущую роль среди союзных государств играла Россия.

3. О девлет тили оларакъ рус, къырымтатар, украина тиллери танылмакъ кереклигини къайд этти [Я.д.1992].

Он отметил, что русский, крымскотатарский, украинский языки нужно признать государственными языками.

4. Кърымнынъ тамыр эалисининъ ярысындан зиядеси эляк олды [Я.д.1993].

Большее половины коренного населения Крыма погибло.

В крымскотатарском языке не всегда находятся семантические эквиваленты иноязычиям, которые калькируются. Так, в крымскотатарском языке не было лексемы, буквально обозначающей: «деловой человек, имеющий свое дело в целях получения прибыли или иной выгоды», соответствующее лексеме *бизнесмен*. В крымскотатарском языке данное слово появилось под влиянием русского языка: *ишчен адамы* - это результат контактов крымскотатарского и турецкого языков (в турецком языке *бизнесмен* переводится как *иш адамы*) в вышеназванном слове выпал аффикс *-чен*, и оно вошло в обиход крымскотатарского языка как *иш адамы* - «человек дела».

Однако калькирование не обязательно сопряжено с появлением слова, значение которого представляло бы для языка новую сему. Стремление к пуризму, характерное в тот период, привело к тому, что калькированию подвергались слова, которые уже послужили языку материалом для лексического заимствования из русского языка.

Например:

1. *Эм бойле мектюплерни чокъусы эсли – башлы адамлар, пенсионерлер еллайлар* [Къ.1994].

Такие письма отправляют в основном люди пожилого возраста - пенсионеры.

2. *Р. Насруллаев шимдики агъыр икътисадий заманда нефакъаджы къартларнынъ яшамасы насыл къыйын олгъаны козь огюне алып, Сакътаки мусульман джемиеми вастасы иле оларгъа 100 килограмм согъанны бедава даркътты* [Къ. 1994].

В такой трудный экономический период, принимая во внимание тяжелое положение пенсионеров, Р. Насруллаев с помощью мусульманской организации в Саках бесплатно распределял им по 100 килограммов лука.

3. *30-нджы сенелерде чешип халкъларны зораки депортация этюв нетиджесинде аман – аман 2,2 миллион адам бир ерден экинджи ерге авушмагъа меджбур олды* [Къ. 1994].

В 30 – е годы, в результате насильственной депортации разных народов, 2,2 миллиона человек вынуждены были переселяться в другие места проживания.

Сюрдюнлик вакъытында къоранта Самарканд областындаки «Ургут» колхозына тюше [Я.д. 1995].

Во время высылки семья попадает в колхоз «Ургут» Самаркандской области.

Таким образом, на страницах крымскотатарских газет 90 – х годов употребляются дублетные наименования: заимствованные слова из русского языка и кальки с соответствующего иноязычия: *депортация – сюрдюнлик, пенсионер – нефакъаджы къарт* и др. Со временем в крымскотатарском языке в полной форме калька «нефакъаджы къарт», что дословно с русского языка переводится как «получающий пенсию пожилой человек» сокращается и появляется калька «нефакъаджы», что означает «пенсионер» и предполагает человека пожилого возраста, получающего пенсию.

Характеризуя калькирование в крымскотатарском языке как словообразование, основанное на использовании мотивированности калькируемого объекта и одновременно являющегося его переводом, «целесообразно утверждать, что данное калькирование есть частный случай словообразования, характеризующийся своими особенностями, вследствие чего его нельзя считать только словообразованием» [5, 71].

Исходя из вышесказанного сделаем **выводы**:

1) Калькирование, основанное на мотивированности, сближает языки, увеличивая в них число одинаково мотивированных слов. Но это же явление как общий принцип мотивации кальки и калькируемого объекта реализуется совершенно разными деривационно - мотивирующими единицами.

2) В крымскотатарском языке мотивированность передается через наименование, связанное определенными способами словообразования: семантическим, аффиксальным, синтаксическим, то есть посредством устойчивых словосочетаний номинативного характера.

3) Словообразовательное калькирование в крымскотатарском языке это не просто словообразование, а словообразование, являющееся в то же время и переводом калькируемого объекта – иноязычия, на использовании мотивированности которого основан акт калькирования.

4) Основная масса словообразовательных калек общественно – политического содержания – результат словосложения, что характерно для большинства тюркских

языков. Если иностранное слово является сложным, оно «охотнее» подвергается процессу калькирования, чем заимствования, так как крымскотатарский язык – один из тех языков, в котором преобладает словосложение в процессе образования новых слов.

Список литературы

1. Блинова О.И. Явление мотивации слов: Лексикологический аспект / О.И. Блинова. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2011. – 208 с.
2. Виноградов В.В. Русский язык: Грамматическое учение о слове / В.В. Виноградов. – М.: Русский язык, 2001. – 720 с.
3. Де Соссюр Ф. Курс общей лингвистики / Ф. де Соссюр // Труды по языкознанию / Переводы с французского под редакцией А.А. Холодовича. – М.: «Прогресс», 1977. – 695с.
4. Ефремов Л.П. Основы теории лексического калькирования: [монография] / Л.П. Ефремов. – Алма – Ата: КазГУ, 1974. – 190с.
5. Кубрякова Е.С. Что такое словообразование: [учеб. пособие] / Е.С. Кубрякова. - М.:Наука, 1965. – 79с.
6. Моисеев А.И. Мотивированность слов / А.И. Моисеев // Ученые записки ЛГУ. 1963. - №322. Вып. 68.
7. Рядченко Н.Г. Внутренняя форма слова и семантика / Н.Г. Рядченко // Проблемы изучения семантики языка. Днепропетровск, 1968. Ч.1.
8. Смирницкий А.И. Значение слова / А.И. Смирницкий // Вопросы языкознания. - М.:Наука, 1965. - №2. С. 85 - 91.
9. Тропцев И. С. Лексическая мотивированность / И.С. Тропцев // Ученые записки Орловского пединститута. 1964. Т. 22.
10. Улуханов И.С. Словообразовательная мотивация и ее виды / И.С. Улуханов // Известия АН СССР. Серия язык и литература. 1971. Т. 30. Вып.1.

Алиева В.Н., Ресутова Э.И. Вмотивованість у словотвірному калькиванні кримськотатарської мови // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2014. – Т. 27 (66). № 1. Ч.1 – С.40-46

У статті розкривається поняття мотивації (вмотивованість) в області словотворення кримськотатарської мови. При аналізі матеріалів кримськотатарських газет 90 - х років, пов'язаних із суспільно - політичною тематикою, спостерігається значна кількість калькированої лексики, утвореної під впливом російської мови. З російської і через російську мову за допомогою перекладу мотивація вводить найменування систему кримськотатарської мови як мовну одиницю, оформлену аффиксальним, семантичним або синтаксичним способом. Следовательно, в словообразовательному калькиванні кримськотатарської мови вмотивованість найменування - це результат дериваційних процесів (семантичних, словотворчих і синтаксичних).

Ключові слова: калькування, мотивація, вмотивованість, переклад, кримськотатарськй мова, російська мова.

Motivation in the Crimean Tatar language word-formative tracings // *Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2014. – Vol. 27 (66). No 1.1 – P.40-46*

The article reveals the concept of motivation (motivation) in the field of formation of the Crimean Tatar language. In this article, we assume the above wording L.P.Efremova

"motivation refers to the word as a lexical phenomenon in general, and plan content (value), and the plane of expression." Especially the author writes, "... derivational structure (t.e.plan expression) - a necessary condition for the word-formative tracings of it as" extracted "motivation kalkiruemogo object to the use of which storoidsya act of tracing." When analysing the materials of the Crimean Tatar Newspapers 90 - ies connected with the socio - political themes, there is a significant number of combinations modelled after vocabulary, formed under the influence of the Russian language. From Russian and through the Russian language by translating motivation enters the name in the system of the Crimean Tatar language as a language unit, decorated affixal, semantic or syntactic sposobnosti, in word-formation the calques of the Crimean Tatar language motivation name is the result of derivational process (semantic, derivational and syntactic).

Keywords : calques, motivation, motivation, translation, Crimean Tatar language, Russian language.

Поступила в редакцию 07.05.2014 г.